

No. 28141

**DENMARK
and
POLAND**

**Agreement for the promotion and the reciprocal protection of
investments. Signed at Copenhagen on 1 May 1990**

Authentic texts: Danish, Polish and English.

Registered by Denmark on 7 May 1991.

**DANEMARK
et
POLOGNE**

**Accord relatif à la promotion et la protection réciproques des
investissements. Signé à Copenhague le 1^{er} mai 1990**

Textes authentiques : danois, polonais et anglais.

Enregistré par le Danemark le 7 mai 1991.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG REPUBLIKKEN POLENS REGERING VEDRØRENDE FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Polens regering.

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

Artikel I

Definitioner

I denne overenskomst

(1) (a) skal udtrykket »investering« betyde: enhver form for kapital investeret i overensstemmelse med lovgivningen i den kontraherende parts territorium, hvor investeringen foretages, i særdeleshed:

- (i) fast ejendom og løsøre såvel som enhver anden formuerettighed, såsom panterettigheder, privilegier eller garantier,
- (ii) andele, aktier og tilgodehavender tilhørende et selskab og enhver anden form for deltagelse i et selskab,
- (iii) fordringer på penge eller andre rettigheder knyttet til tjenester af finansiell værdi,
- (iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, patenter, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og alle andre lignende rettigheder,
- (v) forretningsrettigheder, af finansiell værdi, der kræves for at udøve økonomisk aktivitet i overensstemmelse med lovgivningen hos den berørte kontraherende part, og som er tildelt ved lov, administrativ afgørelse eller kontrakt, herunder rettigheder til at eftersøge, behandle, udskille eller udnytte naturressourcer,

(b) skal ovennævnte definition finde anvendelse: på alle investeringer i selskaber, som er foretaget for at etablere varige økonomiske forbindelser mellem investoren og selskabet, og som giver investoren muligheden for at øve betydelig indflydelse på det pågældende selskabs ledelse.

En forandring af formuegoders investeringsform berører ikke deres karakter som investering under denne overenskomst.

(2) Udtrykket »udbytte« skal betyde:

de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.

Sådanne beløb og i tilfælde af reinvesteringer, skal have den samme beskyttelse som investeringen.

(3) Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende parters vedkommende betyde:

(a) fysiske personer med status som statsborgere i en kontraherende part.

(b) selskaber, aktieselskaber, firmaer eller sammenslutninger, som er registreret eller etableret under gældende ret i den kontraherende part med sæde på dets territorium.

(4) Udtrykket »territorium« skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitet samt de havområder og undersøiske områder, over hvilke den kontraherende part udøver suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

Med forbehold af artikel 12 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland.

(5) »Kontraherende part« skal betyde Kongeriget Danmark eller Republikken Polen, som den rette sammenhæng kræver.

(6) Udtrykket »uden forsinkelse« skal betragtes som opfyldt, hvis en overførsel er foretaget inden for et sådant tidsrum, som normalt kræves efter international finansiell sædvane, og under ingen omstændigheder senere end tre måneder.

Artikel 2

Investeringsfremme

Hver kontraherende part skal i sit territorium fremme investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer, skabe gunstige betingelser for investeringer for den anden kontraherende parts investorer og skal tillade sådanne investeringer i overensstemmelse med sin lovgivning.

Artikel 3

Investeringsbeskyttelse

(1) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid gives en rimelig og retfærdig behandling og skal ydes fuld beskyttelse og sikkerhed i den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger i sit territorium i forholdet til den anden kontraherende parts investorer skade forvaltningen, opretholdelsen, anvendelsen, besiddelsen eller afviklingen af investeringer. Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.

(2) Ingen kontraherende part må på sit territorium underkaste investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer eller udbytte af sådanne investeringer en mindre gunstig behandling end den, som gives investeringer eller udbytte, der tilkommer dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland.

(3) Ingen kontraherende part må på sit territorium udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mindre gunstig behandling af deres investeringer eller udbytte, hvad angår forvaltning, opretholdelse eller afvikling end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland.

Artikel 4

Erstatning for tab

(1) Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer i den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller optøjer i sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning

eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part yder sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland.

En sådan behandling skal også udvises over for investorer fra hver kontraherende part, som i nogen af de beskrevne situationer lider tab på den anden kontraherende parts territorium, som følge af:

(a) beslaglæggelser af deres ejendom af dens styrker eller myndigheder,

(b) ødelæggelse af deres ejendom af dens styrker eller myndigheder, som ikke var forvoldt i en kampsituation.

(2) Eventuelle betalinger, som følger af bestemmelser i denne artikel, skal ske uden forsinkelse, skal frit kunne overføres og skal omfatte rente indtil udbetalingsdagen.

Artikel 5

Ekspropriation

(1) Investeringer fra hver kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) i den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet og er knyttet til den eksproprierende parts interne behov, på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til værdien af den eksproprierede investering eller det eksproprierede udbytte umiddelbart før ekspropriationen eller den forrestående ekspropriation blev offentlig kendt, skal ske uden forsinkelse og skal omfatte rente til LIBOR kursen for den relevante valuta indtil udbetalingsdagen, kunne omsættes og frit kunne overføres. Der skal være retsregler, der giver den berørte statsborger eller det berørte selskab ret til omgående ved sagsanlæg i den eksproprierende kontraherende parts territorium at få prøvet lovligheden af den foranstaltning, der er blevet truffet mod investeringen eller udbyttet, og af erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i dette stk.

(2) Hvis en kontraherende part eksproprierer aktiver tilhørende et selskab, som er registreret eller etableret på nogen del af dens eget territorium i henhold til gældende ret, og i hvilket den anden kontraherende parts statsborgere eller selskaber ejer andele eller gældsbreve, skal den sikre, at bestemmelserne i denne artikels stk. (1)

anvendes i nødvendigt omfang for at garantere ejerne af disse andele eller gældsbreve en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning for deres investering.

Artikel 6

Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte

(1) Hver kontraherende part skal, i det omfang dens relevante love og bestemmelser tillader det og er i overensstemmelse hermed, tillade overførsel af:

(a) den investerede kapital eller provenuet af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen,

(b) det realiserede udbytte,

(c) betalingerne, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringerne og forfaldne renter,

(d) en passende del af indkomsterne fra de borgere, som har tilladelse til at arbejde i forbindelse med en investering, som er foretaget i den anden kontraherende parts territorium.

(2) Overførsler i henhold til artikel 4, 5 og stykke (1) i denne artikel skal ske i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller, hvis investor er enig heri, i en hvilken som helst anden konvertibel valuta, til den officielle kurs gældende på overførselsdatoen.

(3) De kontraherende parter forpligter sig til at give overførsler anført i stykke (1) i denne artikel en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der gives til overførsler, der hidrører fra investeringer foretaget af investorer fra noget tredjeland.

(4) I det omfang noget udbytte fra en investering i Den Polske Republiks territorium foretaget af en dansk investor bliver realiseret i en ikke-konvertibel valuta, hvortil de kompetente polske myndigheder forinden har givet en arbitrær tilladelse, skal det tilsvarende beløb i konvertibel valuta, der er nødvendig for at udføre overførsler af et sådant udbytte, stilles til rådighed af den polske nationalbank mod betaling i den samme ikke-konvertible valuta.

(5) Overførslerne i henhold til stykke (1) og (4) i denne artikel skal tillades uden unødigt forsinkelse og under alle omstændigheder inden for et tidsrum, der ikke overskrider en måned fra den dag, da anmodningen om overførslen blev gjort.

Artikel 7

Undtagelser

Bestemmelserne i denne aftale vedrørende en ikke mindre gunstig behandling end den,

der gives investorer fra enhver kontraherende part eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:

(a) enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst, i hvilken den ene eller begge kontraherende parter er eller måtte blive part.

(b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

Artikel 8

Twister mellem de kontraherende parter

(1) Twister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt bilægges gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.

(2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for seks måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver kontraherende part forelægges for en voldgiftsdomstol.

(3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:

Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift, skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.

(4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver kontraherende part i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, op-

fordres til at foretage de nødvendige udpegelser.

(5) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen skal efter en anmodning fra en af de kontraherende parter angive de grunde, som kendelsen er baseret på. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.

(6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem ved domstolen og for sin repræsentation i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter. Domstolen kan imidlertid i sin afgørelse bestemme, at en større andel af omkostningerne skal afholdes af en af de kontraherende parter, og denne kendelse skal være bindende for begge kontraherende parter.

Artikel 9

Twister mellem en kontraherende part og en investor

(1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering i den anden kontraherende parts territorium skal gøres til genstand for forhandlinger mellem tvistens parter.

(2) Twister mellem en investor fra en kontraherende part og den anden kontraherende part vedrørende dennes forpligtelse i henhold til artikel 5 og 6 i denne overenskomst i relation til en investering, foretaget af førstnævnte, som ikke er blevet løst i mindelighed i løbet af tre måneder fra et kravs skriftlige fremsættelse, kan efter anmodning fra en af tvistens parter henvises til afgørelse enten ved:

(a) Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister («Centret») med henblik på mægling eller voldgift under Konventionen om bilæggelse af investeringstvister mellem stater og statsborgere i andre stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965 i tilfælde af, at begge kontraherende parter er blevet medlemmer af denne konvention, eller

(b) en international voldgiftsmand eller ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold til en aftale herom mellem tvistens parter.

Hvis der efter en periode på tre måneder efter fremsættelsen af et skriftligt krav ikke er aftalt en alternativ procedure, skal tvistens parter være forpligtet til voldgift i henhold til de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret. Tvistens parter kan skriftligt træffe aftale om at ændre disse regler.

(3) For det tilfælde, at der opstår en tvist mellem en af de kontraherende parter og en investor fra den anden kontraherende part, som der ikke er henvist til i paragraf (2) i denne artikel vedrørende en investering foretaget af sidstnævnte i førstnævntes territorium, skal den efter aftale mellem begge parter i tvisten henvises til afgørelse ved en voldgiftsdomstol.

(4) Uden at komme i uoverensstemmelse med bestemmelserne i paragrafferne (2) og (3) i denne artikel vedrørende tvistens henvisning til mægling skal investoren have ret til at vælge mæglingsproceduren, før tvisten bliver henvist til voldgift.

Artikel 10

Subrogation

(1) Hvis en kontraherende part foretager betaling til sine egne statsborgere eller selskaber under en garanti, den har tildelt med hensyn til en investering i den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

(a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel i dette land, såvel som

(b) at førstnævnte kontraherende part er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemtvinge investorens fordringer og skal påtage sig forpligtelserne vedrørende investeringen, herunder skatter eller andre offentlige afgifter, der er forfaldne, og som skal betales af investor.

(2) For det tilfælde at den kontraherende part, som har foretaget betaling til dens investor, overtager alle investors rettigheder og krav, skal investoren ikke forfølge disse rettigheder og krav mod den anden kontraherende part, med mindre han er bemyndiget til at gøre det på vegne af den førstnævnte kontraherende part.

Artikel 11

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelser i denne overenskomst skal omfatte investeringer foretaget af den ene kontraherende part i den anden kontraherende parts territorium efter 26. maj 1976.

Artikel 12

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller nårsomhelst senere kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 13

Konsultationer

(1) Repræsentanter fra de kontraherende parter kan nårsomhelst efter behov mødes for at gennemgå gennemførelsen af denne overenskomst. Disse møder skal holdes efter forslag fra en af de kontraherende parter på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

(2) Uden hensyn til stykke (1) i denne artikel skal konsultationer finde sted inden for en periode på fem år efter denne overenskomsts ikrafttræden for at overveje udvidelser af området for artikel 9, stykke (2).

Artikel 14

Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, på hvilken de kontraherende parters regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 15

Varighed og ophør

(1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i femten år og skal derefter fortsat være i kraft derefter, medmindre en kontraherende part efter udløbet af den oprindelige periode på femten år, skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsig overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.

(2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 14 forblive i kraft for yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 1. maj 1990 på dansk, polsk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Kongeriget
Danmarks regering:

U. ELLEMANN-JENSEN

For Den polske
Republiks regering:

ANDRZEJ WOJCIK

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM KRÓLESTWA DANII A RZĄDEM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ W SPRAWIE POPIERANIA I
WZAJEMNEJ OCHRONY INWESTYCJI

Preambuła

Rząd Królestwa Danii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,

Dążąc do stworzenia korzystnych warunków dla inwestycji w obu Państwach i do pogłębienia współpracy między prywatnymi przedsiębiorstwami w obu Państwach, mającej na celu pobudzenie do wydajnego wykorzystania zasobów,

Uznając, że sprawiedliwe i właściwe traktowanie inwestycji na zasadzie wzajemności będzie służyło temu celowi,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy:

- (1) (a) Określenie "inwestycja" oznacza wszelkie mienie zainwestowane zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony, przyjmującej inwestycje na swoim terytorium, a w szczególności:
- (i) ruchomości i nieruchomości oraz wszelkie inne prawa rzeczowe takie jak hipoteka, prawo zatrzymania lub zastaw,
 - (ii) udziały, akcje i obligacje w spółce oraz wszelkie inne formy uczestnictwa w spółkach,
 - (iii) roszczenia pieniężne lub inne prawa odnoszące się do świadczeń mających wartość finansową,

- (iv) prawa własności przemysłowej i intelektualnej, technologie, znaki handlowe, goodwill, know-how oraz wszelkie inne zbliżone prawa,
- (v) koncesje gospodarcze mające wartość finansową, które są wymagane dla prowadzenia działalności gospodarczej zgodnie z prawem odnośnej Umawiającej się Strony i są przyznane przez prawo, decyzje administracyjną lub umowę, włączając koncesje na poszukiwanie, uprawianie, wydobywanie czy eksploatację zasobów naturalnych.

(b) Powyższe określenie będzie się odnosiło:

do wszystkich inwestycji w spółkach dokonanych w celu ustanowienia trwałych stosunków gospodarczych między inwestorem a spółką i dających inwestorowi możliwość wywierania istotnego wpływu na zarządzanie odnośną spółką. Wszelkie zmiany formy zainwestowanego mienia nie mają wpływu na ich charakter inwestycji w rozumieniu niniejszej Umowy.

- (2) Określenie "przychody" oznacza sumy uzyskiwane z inwestycji włączając w to w szczególności, choć nie wyłącznie: zysk, odsetki, dochody z kapitału, dywidendy, należności licencyjne lub opłaty.

Sumy te, a w wypadku ponownego zainwestowania sumy uzyskane z tej ponownej inwestycji, będą korzystały z takiej samej ochrony, jak inwestycja.

- (3) Określenie "inwestor" oznacza, w odniesieniu do każdej Umawiającej się Strony:

- (a) osoby fizyczne, posiadające obywatelstwo tej Umawiającej się Strony,
- (b) spółki, korporacje, firmy lub stowarzyszenia zarejestrowane lub utworzone zgodnie z obowiązującym prawem tej Umawiającej się Strony, z siedzibą na jej terytorium.

- (4) Określenie "terytorium" oznacza w odniesieniu do każdej Umawiającej się Strony terytorium podlegające jej zwierzchnictwu oraz morze i obszary podwodne, nad którymi Umawiająca się Strona sprawuje, zgodnie z prawem międzynarodowym, suwerenne prawa lub jurysdykcję.

Z zastrzeżeniem artykułu 12, niniejsza Umowa nie będzie miała zastosowania do Wysp Owczych i Grenlandii.

- (5) Określenie "Umawiająca się Strona" oznacza w zależności od kontekstu Królestwo Danii lub Rzeczpospolita Polska.
- (6) Określenie "bez zwłoki" uważa się za spełnione jeśli transfer jest dokonany w ciągu okresu normalnie wymaganego przez międzynarodowy zwyczaj finansowy, w każdym razie nie później niż w ciągu trzech miesięcy.

Artykuł 2

Popieranie inwestycji

Każda Umawiająca się Strona będzie popierać na swoim terytorium inwestycje dokonane przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony, tworzyć korzystne warunki dla inwestorów drugiej Umawiającej się Strony do inwestowania i będzie dopuszczać takie inwestycje zgodnie ze swoim ustawodawstwem.

Artykuł 3

Ochrona inwestycji

- (1) Inwestycje inwestorów każdej Umawiającej się Strony będą zawsze traktowane właściwie i sprawiedliwie oraz będą korzystały z pełnej ochrony i bezpieczeństwa na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Żadna Umawiająca się Strona nie będzie w żaden sposób utrudniać w nieuzasadniony lub dyskryminacyjny sposób zarządzania, utrzymania, wykorzystania, osiągania korzyści lub rozporządzania inwestycjami na swoim terytorium przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony. Każda z Umawiających się Stron wywiązywać się będzie ze wszelkich zobowiązań, których się podjęła w stosunku do inwestycji inwestorów drugiej Umawiającej się Strony.
- (2) Żadna Umawiająca się Strona nie będzie na swoim terytorium traktować inwestycji dokonanych przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony lub przychodów z takich inwestycji mniej korzystnie niż inwestycji lub przychodów swoich własnych inwestorów lub inwestycji czy przychodów inwestorów państwa trzeciego.

- (3) Żadna Umawiająca się Strona nie będzie na swoim terytorium traktować inwestorów drugiej Umawiającej się Strony odnośnie zarządzania, utrzymania, wykorzystania, osiągnięcia korzyści lub rozporządzania ich inwestycjami lub przychodami, mniej korzystnie niż swoich własnych inwestorów lub inwestorów państwa trzeciego.

Artykuł 4

Odszkodowanie za straty

- (1) Inwestorom jednej Umawiającej się Strony, których inwestycje na terytorium drugiej Umawiającej się Strony doznały uszczerbku z powodu wojny lub innego konfliktu zbrojnego, rewolucji, stanu wyjątkowego, rewolty, powstania lub buntu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony będzie przyznane przez tę drugą Umawiającą się Stronę odnośnie odtworzenia, odszkodowania, kompensaty lub innego uregulowania traktowanie nie mniej korzystne niż to, które druga Umawiająca się Strona przyzna inwestorom własnym lub inwestorom państwa trzeciego. Traktowanie takie powinno być również przyznane inwestorom każdej Umawiającej się Strony, którzy w jakiegokolwiek sytuacji wyżej opisanej doznali uszczerbku na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w rezultacie:
- (a) zarekwirowania ich własności przez jej siły lub władze;
 - (b) zniszczenia ich własności przez jej siły lub władze, które nie było spowodowane akcją bojową.
- (2) Ewentualne płatności, wynikające z jakiegokolwiek postanowienia niniejszego artykułu będą dokonane bez zwłoki i będą podlegały wolnemu transferowi w walucie wymiennej, włącznie z odsetkami liczonymi do dnia płatności.

Artykuł 5

Wywłaszczenie

- (1) Inwestycje dokonane przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony nie będą podlegały nacjonalizacji, wywłaszczeniu ani nie będą poddane środkom

wywołującym skutki równoznaczne nacjonalizacji lub wywłaszczeniu (zwane dalej "wywłaszczeniem") na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, chyba że nastąpi to w interesie publicznym odnoszącym się do wewnętrznych potrzeb wywłaszczającej Umawiającej się Strony, na zasadzie nie-dyskryminacji oraz za niezwłocznym, właściwym i efektywnym odszkodowaniem. Odszkodowanie takie będzie odpowiadało wartości wywłaszczonej inwestycji bezpośrednio przed wywłaszczeniem lub gdy zagrożenie wywłaszczeniem stało się publicznie wiadome, będzie ono wypłacone bez zwłoki oraz będzie zawierać odsetki według stawki LIBOR liczonej dla właściwej waluty do daty płatności, będzie efektywnie wykonalne oraz będzie podlegało wolnemu transferowi. Inwestorowi będzie przysługiwało uprawnienie do niezwłocznego zbadania legalności środka podjętego przeciwko inwestycji oraz ustalenia wartości zgodnie z zasadami określonymi w tym paragrafie we właściwym trybie prawnym na terytorium Umawiającej się Strony dokonującej wywłaszczenia.

- (2) W razie wywłaszczenia przez Umawiającą się Stronę mienia spółki, która została zarejestrowana lub utworzona zgodnie z obowiązującym prawem na jakiegokolwiek części jej terytorium i w której inwestorzy drugiej Umawiającej się Strony posiadają udziały lub obligacje, przyjmuje się, że postanowienia paragrafu (1) niniejszego artykułu mają zastosowanie w stopniu niezbędnym do zagwarantowania niezwłocznego, właściwego, efektywnego odszkodowania odnośnie ich inwestycji właścicielom tych udziałów lub obligacji.

Artykuł 6

Repatriacja i transfer kapitału i przychodów

- (1) Każda Umawiająca się Strona zezwoli, w zakresie dopuszczonym przez prawo i zgodnie z jej ustawodawstwem, na transfer:
- (a) zainwestowanego kapitału lub wpływów z całkowitej lub częściowej likwidacji lub podziału inwestycji;
 - (b) zrealizowanych przychodów;
 - (c) płatności dokonanych w celu spłaty kredytów zaciągniętych na inwestycje i należnych odsetek;

- (d) odpowiedniej części wynagrodzenia obywateli zatrudnionych w inwestycji dokonanej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
- (2) Transfery waluty stosownie do artykułu 4, 5 i paragrafu (1) niniejszego artykułu będą dokonywane w walucie wymiennej, w której dokonano inwestycji lub w jakiegokolwiek walucie wymiennej uzgodnionej z inwestorem, po oficjalnym kursie wymiany obowiązującym w dniu transferu.
- (3) Umawiające się Strony przyznają transferom, o których mowa w paragrafie (1) niniejszego artykułu traktowanie nie mniej korzystne niż przyznane transferom pochodzącym z inwestycji dokonanych przez inwestorów z państwa trzeciego.
- (4) W zakresie w jakim przychód z inwestycji duńskiego inwestora na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jest realizowany w walucie niewymiennej, w razie udzielenia przez właściwe władze polskie według ich uznania wcześniejszego zezwolenia, Narodowy Bank Polski dostarczy ekwiwalentną kwotę w walucie wymiennej wymaganej do dokonania transferu takiego przychodu, w zamian za płatność w tej samej walucie niewymiennej.
- (5) Transfery, o których mowa w paragrafie (1) i (4) niniejszego artykułu, będą realizowane bez zbędnej zwłoki i, w każdym razie, w ciągu okresu nie przekraczającego miesiąca od daty, w której złożono wniosek o dokonanie transferu.

Artykuł 7

Wyłączenia

Postanowienia niniejszej Umowy odnoszące się do przyznania traktowania nie mniej korzystnego niż inwestorom każdej Umawiającej się Strony lub jakiegokolwiek państwa trzeciego nie będą interpretowane jako zobowiązujące jedną Umawiającą się Stronę do przyznania inwestorom drugiej Umawiającej się Strony korzyści dotyczących traktowania, preferencji lub przywilejów wynikających z:

- (a) jakiegokolwiek istniejącej lub przyszłej unii celnej, organizacji wzajemnej pomocy gospodarczej, regionalnej organizacji gospodarczej, lub podobnej umowy międzynarodowej, której jedna z Umawiających się Stron jest lub może stać się stroną, lub

- (b) jakiegokolwiek międzynarodowej umowy lub porozumienia dotyczącego w całości lub głównie opodatkowania.

Artykuł 8

Spory między Umawiającymi się Stronami

- (1) Spory między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej Umowy powinny być, w miarę możliwości, rozstrzygane poprzez negocjacje między Umawiającymi się Stronami.
- (2) Jeżeli taki spór nie może być rozstrzygnięty w ciągu sześciu miesięcy od rozpoczęcia negocjacji, zostanie on, na żądanie którejkolwiek Umawiającej się Strony przedłożony do rozstrzygnięcia trybunałowi arbitrażowemu.
- (3) Taki trybunał arbitrażowy będzie powoływany dla każdej indywidualnej sprawy w następujący sposób:

W ciągu trzech miesięcy od otrzymania wniosku arbitrażowego, każda Umawiająca się Strona wyznaczy jednego członka trybunału. Ci dwaj członkowie wybiorą następnie obywatela państwa trzeciego, który po zaaprobowaniu przez Umawiające się Strony zostanie mianowany przewodniczącym trybunału. Przewodniczący zostanie wyznaczony w ciągu trzech miesięcy od daty wyznaczenia pozostałych dwóch członków.

- (4) Jeżeli w wymienionych terminach nie zostaną dokonane niezbędne nominacje, każda Umawiająca się Strona może, w przypadku braku innego uzgodnienia, zwrócić się do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości o dokonanie wszelkich niezbędnych nominacji. Jeżeli Przewodniczący jest obywatelem którejkolwiek Umawiającej się Strony lub jeżeli z innych przyczyn nie może wypełnić funkcji, do dokonania niezbędnych nominacji zostanie zaproszony Wiceprzewodniczący. Jeżeli Wiceprzewodniczący jest obywatelem którejkolwiek Umawiającej się Strony lub jeżeli on również nie może wypełnić powyższej funkcji, do dokonania niezbędnych nominacji zostanie zaproszony najstarszy ranga członek Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, który nie jest obywatelem żadnej Umawiającej się Strony.

- (5) Trybunał arbitrażowy będzie stosował postanowienia niniejszej Umowy, innych umów zawartych między Umawiającymi się Stronami oraz normy proceduralne wymagane w prawie międzynarodowym. Orzeka on większością głosów. Orzeczenie jest ostateczne i wiążące dla obu Umawiających się Stron. Na żądanie którejkolwiek Umawiającej się Strony trybunał sporządza uzasadnienie orzeczenia. Trybunał arbitrażowy ustala swój tryb postępowania.
- (6) Każda Umawiająca się Strona ponosi koszty udziału wyznaczonego przez siebie arbitra i swojego zastępstwa procesowego w postępowaniu arbitrażowym. Koszt udziału przewodniczącego i pozostałe koszty ponoszą Umawiające się Strony w częściach równych. Trybunał arbitrażowy może jednak w orzeczeniu ustalić większy udział w kosztach jednej z Umawiających się Stron i orzeczenie to będzie wiążące dla obu Umawiających się Stron.

Artykuł 9

Spory między Umawiającą się Stroną a inwestorem

- (1) Każdy spór, mogący powstać między inwestorem jednej Umawiającej się Strony a drugą Umawiającą się Stroną w związku z inwestycją dokonana na terytorium tej drugiej Umawiającej się Strony będzie przedmiotem negocjacji między stronami sporu.
- (2) Spory między inwestorem jednej Umawiającej się Strony a drugą Umawiającą się Stroną dotyczące zobowiązania tej drugiej Strony wynikające z artykułów 5 i 6 niniejszej Umowy odnośnie inwestycji pierwszego, które nie zostały polubownie rozstrzygnięte w ciągu trzech miesięcy od pisemnego zawiadomienia o roszczeniu mogą być, na żądanie każdej strony sporu, poddane rozstrzygnięciu:
 - (a) do Międzynarodowego Centrum dla Rozstrzygania Sporów Inwestycyjnych (zwanego dalej "Centrum") w celu pojednania lub arbitrażu zgodnie z Konwencją o rozstrzyganiu sporów inwestycyjnych pomiędzy państwami a obywatelami państw, wyłożonej do podpisu w Waszyngtonie 18 marca 1965 r., jeżeli obie Umawiające się Strony zostaną stronami tej Konwencji, lub
 - (b) do międzynarodowego arbitra lub trybunału arbitrażowego ad hoc, który będzie utworzony na podstawie umowy między stronami sporu.

Jeśli po okresie trzech miesięcy od pisemnego zawiadomienia o roszczeniu nie osiągnięto porozumienia odnośnie alternatywnej procedury, strony sporu będą zobowiązane do poddania go arbitrażowi według Reguł Arbitrażowych Komisji Organizacji Narodów Zjednoczonych do Spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego, obowiązujących w tym czasie. Strony sporu mogą w formie pisemnej zmodyfikować te Reguły.

- (3) W przypadku powstania sporu nie objętego paragrafem (2) niniejszego artykułu, który powstał między jedną Umawiającą się Stroną a inwestorem drugiej Umawiającej się Strony, dotyczącego inwestycji tego drugiego na terytorium pierwszej, zostanie on, na podstawie umowy między obustronami sporu, poddany rozstrzygnięciu trybunału arbitrażowego.
- (4) Niezależnie od postanowień paragrafu (2) i (3) niniejszego artykułu, dotyczących poddania sporu arbitrażowi, inwestorowi przysługiwać będzie prawo wyboru procedury pojednawczej przed poddaniem sporu pod rozstrzygnięcie arbitrażu.

Artykuł 10

Subrogacja

- (1) Jeżeli Umawiająca się Strona dokona na rzecz jej własnych inwestorów płatności z tytułu gwarancji udzielonej w odniesieniu do inwestycji na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, druga Umawiająca się Strona uzna:
 - (a) przeniesienie, zarówno wynikające z prawa czy stosownie do zgodnej z prawem transakcji w tym państwie, każdego prawa lub roszczenia tego inwestora w stosunku do pierwszej Umawiającej się Strony, jak również
 - (b) że pierwsza Umawiająca się Strona jest uprawniona z tytułu subrogacji do korzystania z praw i dochodzenia roszczeń inwestora oraz przejmie zobowiązania dotyczące inwestycji, włączając podatki lub inne ciężary publiczne należne od inwestorów.

- (2) W razie gdy Umawiająca się Strona, która dokonała płatności na rzecz swoich inwestorów przejmie wszystkie prawa i roszczenia inwestora, inwestor nie może wykonywać tych praw i roszczeń wobec drugiej Umawiającej się Strony, chyba że jest do tego upoważniony w imieniu drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

Zakres stosowania Umowy

Postanowienia niniejszej Umowy stosuje się do inwestycji dokonanych przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony po dniu 26 maja 1976 r.

Artykuł 12

Poprawki

W chwili wejścia w życie niniejszej Umowy lub w każdym późniejszym terminie postanowienia niniejszej Umowy mogą być poprawione w taki sposób, w jaki to zostanie uzgodnione między Umawiającymi się Stronami. Takie poprawki wejdą w życie, gdy Umawiające się Strony notyfikują sobie wzajemnie, że konstytucyjne wymogi dotyczące wejścia w życie tych poprawek zostały spełnione.

Artykuł 13

Konsultacje

- (1) Przedstawiciele Umawiających się Stron będą w razie potrzeby spotykać się w celu oceny stanu realizacji niniejszej Umowy. Spotkania odbywać się będą na wniosek jednej z Umawiających się Stron w miejscu i czasie uzgodnionym w drodze dyplomatycznej.
- (2) Niezależnie od postanowienia paragrafu (1) niniejszego artykułu w okresie pięciu lat od wejścia w życie niniejszej Umowy odbędą się konsultacje w celu oceny możliwości rozszerzenia zakresu artykułu 9 paragraf (2).

Artykuł 14

Wejście w życie

Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia, w którym Rządy Umawiających się Stron notyfikują sobie wzajemnie, że konstytucyjne wymogi dotyczące wejścia jej w życie zostały spełnione.

Artykuł 15

Czas obowiązywania i wypowiedzenie

- (1) Umowa niniejsza zawarta jest na okres piętnastu lat, po tym okresie pozostanie nadal w mocy, chyba że zostanie wypowiedziana przez jedną ze stron w drodze pisemnej notyfikacji; w takim przypadku utraci ona moc po upływie jednego roku od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Umawiającą się Stronę.
- (2) W odniesieniu do inwestycji dokonanych przed datą wygaśnięcia niniejszej Umowy, postanowienia artykułów od 1 do 14 pozostają w mocy na dalszy okres dziesięciu lat od tej daty.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upetnomocnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Kopenhadze dnia1. maja..... 1990 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach: duńskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Królestwa Danii:
[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by U. Ellemann-Jensen — Signé par U. Ellemann-Jensen.

² Signed by Andrzej Wojcik — Signé par Andrzej Wojcik.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND FOR THE PROMOTION AND THE RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Poland,

DESIRING to create favourable conditions for investments in both States and to intensify the cooperation between private enterprises in both States with a view to stimulate the productive use of resources,

RECOGNIZING that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

HAVE AGREED as follows:

Article I

Definitions

For the purpose of this Agreement,

(1) (a) The term "investment" shall mean any kind of assets invested in accordance with the laws of the Contracting Party receiving the investment in its territory in particular:

- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges,
- (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company,
- (iii) claims to money or other rights relating to services having a financial value,
- (iv) industrial and intellectual property rights, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights,
- (v) business concessions having financial value, that are required to conduct economic activity in accordance with the law of the Contracting Party concerned and are conferred by law, administrative decision or contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(b) The said term shall refer:

to all investments in companies made for the purpose of establishing lasting economic relations between the investor and the company and giving the investor the possibility of exercising significant influence on the management of the company concerned.

Any change in form in which assets were invested does not affect their character as investment under this Agreement.

(2) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, include profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

Such amounts, and in case of reinvestment amounts yielded from the reinvestment, shall be given the same protection as the investment.

(3) The term "investor" shall mean with regard to either Contracting Party:

(a) natural persons having the nationality of that Contracting Party,

(b) companies, corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in that Contracting Party, with a seat in its territory.

(4) The term "territory" shall mean in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Subject to the Article 12, the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

(5) "Contracting Party" shall mean the Kingdom of Denmark or the Republic of Poland as the context requires.

(6) The term "without delay" shall be deemed to be fulfilled if a transfer is made within such period as is normally required by international financial custom and not later, in any case, than three months.

¹ Came into force on 13 October 1990, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 14.

Article 2

Promotion of Investments

Each Contracting Party shall promote in its territory investments made by investors of the other Contracting Party, create favourable conditions for investors of the other Contracting Party for investment and will admit such investments in accordance with its legislation.

Article 3

Protection of Investments

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments made by investors of the other Contracting Party or returns of such investments to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

(3) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

Article 4

Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no

less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Such treatments should also be accorded to investors of either Contracting Party who in any of the situations described suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities;

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action.

(2) Payments, if any, resulting from any provision in this Article shall be made without delay and be freely transferable in a convertible currency and shall include interest until the day of payment.

Article 5

Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party for a public purpose related to the internal needs of the expropriating Contracting Party, on a basis of non-discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at LIBOR rate for the appropriate currency until the date of payment, be effectively realisable and be freely transferable. The investor shall have a right to prompt review of the legality of the measure taken against the investment and of their valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares or debentures, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to the owners of these shares or debentures.

Article 6

Repatriation and Transfer of Capital and Returns

(1) Each Contracting Party shall, to the extent permitted by and in the conformity with its laws and regulations, allow the transfer of:

(a) the invested capital or the proceeds of total or partial liquidation or alienation of the investment;

(b) the returns realized;

(c) the payments made for the reimbursement of the credits for investments and interests due;

(d) an adequate portion of the earnings of the citizens who are allowed to work in an investment made in the territory of the other Contracting Party.

(2) Transfers of currency pursuant to Article 4, 5 and paragraph (1) of this Article shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor, at the official rate of exchange in force at the date of transfer.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

(4) To the extent any return from an investment in the territory of the Republic of Poland by a Danish investor is realized in a non-convertible currency, where the competent Polish authorities have at their discretion given prior permission, the equivalent amount in convertible currency required for effecting the transfer of such a return shall be provided by the Polish National Bank against payment in the same non-convertible currency.

(5) The transfers pursuant to paragraph (1) and (4) of this Article shall be allowed without undue delay and, in any event, within a period of time not exceeding one month from the date on which the request for the transfer is made.

Article 7

Exceptions

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party

to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union, organisation for mutual economic assistance, regional economic organisation, or similar international agreement to which either of the Contracting Party is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relation wholly or mainly to taxation.

Article 8

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.

(2) If such a dispute cannot be settled within six months from the beginning of negotiation, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment.

(5) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other agreements

concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decisions by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The Tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, state the reasons upon which the award is based. The arbitral tribunal determines its own procedure.

(6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Tribunal may, however in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding in both Contracting Parties.

Article 9

Disputes between a Contracting Party and an Investor

(1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties to the dispute.

(2) Disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning the obligation of the latter under Article 5 and 6 of this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled during three months from written notification of a claim may, at the request of either party to the dispute, be submitted for settlement either to:

(a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called "The Centre") for conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965,¹ in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or

(b) an international arbitrator or ad hoc arbitral tribunal to be established by an agreement between the parties to the dispute.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to an alternative procedure, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law² as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

(3) In the event of a dispute not referred to in paragraph (2) of this Article which arises between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment by the latter in the territory of the former, it shall upon agreement by both parties to the dispute be submitted to an arbitral tribunal for settlement.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article relating to the submission of the dispute to arbitration the investor shall have right to choose the conciliation procedure before the dispute is submitted for arbitration.

Article 10

Subrogation

(1) If a Contracting Party makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party, as well as

(b) that the former Contracting Party is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of the investor and shall assume the obligations related to the investment, including taxes or other public charges due and payable from the investor.

(2) In the case the Contracting Party which has made the payment to its investor takes over all rights and claims of the investor, then the investor shall not pursue these rights and claims against the other Contracting Party, unless he is authorized to do so on behalf of the former Contracting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-First Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, chap. V, sect. C.

Article 11*Applicability of this Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after May 26, 1976.

Article 12*Amendments*

At the time on entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

Article 13*Consultations*

(1) The representatives of the Contracting Parties shall, whenever needed, hold meeting in order to review the implementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

(2) Regardless of paragraph (1) of this Article consultations shall take place within a period of five years after the entry into force of this Agreement in order to review the widening of the scope of Article 9 paragraph (2).

Article 14*Entry into Force*

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 15*Duration and Termination*

(1) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of fifteen years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 14 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Copenhagen on 1 May 1990 in the Danish, Polish and English languages, all texts being equally authoritative.

In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

U. ELLEMANN-JENSEN

For the Government
of the Republic of Poland:

ANDRZEJ WOJCIK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Pologne,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées des deux Etats de manière à stimuler l'utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements favorisera la réalisation de cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1) a) Le terme « investissement » désigne des avoirs de toute nature investis conformément à la législation de l'Etat contractant qui accueille les investissements sur son territoire et notamment :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages ou nantissements;
- ii) Les actions ou obligations d'une société ou autres formes de participation dans ladite société;
- iii) Les créances ou droits monétaires ou autres droits qui se rapportent à des prestations ayant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété industrielle ou intellectuelle, la technologie, les marques de fabrique ou de commerce, la clientèle, les procédés techniques et autres droits similaires;
- v) Les concessions industrielles ou commerciales ayant une valeur financière qui sont nécessaires à l'exercice d'une activité économique conformément à la législation de la Partie contractante intéressée et accordées par la loi, par décision administrative ou un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1990, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 14.

b) Ledit terme vise :

Tout investissement dans une société effectué en vue de la création de relations économiques durables entre l'investisseur et ladite société et qui reconnaît à l'investisseur la possibilité d'exercer une influence majeure sur la gestion de ladite société.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs ont été investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement effectué aux termes du présent Accord.

2) Le terme « revenus » désigne le rendement d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits.

Lesdits montants de même que, en cas de réinvestissement les mandats rapportés par ce réinvestissement, bénéficient de la même protection que l'investissement lui-même.

3) Dans le cas de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le terme « investisseur » désigne :

a) Une personne physique possédant la nationalité de cette Partie contractante;

b) Les sociétés, entreprises ou associations dotées de la personnalité morale en vertu de la loi en vigueur de ladite Partie contractante et possédant un établissement sur le territoire de celle-ci.

4) En ce qui concerne l'une ou l'autre des Parties contractantes, le terme « territoire » désigne le territoire sous sa souveraineté ainsi que la mer et les régions sous-marines sur lesquelles la Partie contractante exerce sa juridiction et des droits souverains en vertu du droit des gens.

Sous réserve des dispositions de l'article 12, le présent Accord ne s'applique ni aux îles Féroé ni au Groenland.

5) Selon le contexte, l'expression « Partie contractante » s'entend soit du Royaume du Danemark soit de la République de Pologne.

6) L'expression « sans retard » est considérée comme une exigence ayant été remplie lorsque le transfert est effectué au cours de la période qui est normalement requise en vertu de la pratique financière internationale et, de toute manière, dans les trois mois au plus tard.

Article 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chaque Partie contractante encourage les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, elle crée des conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les investissements et elle autorise de tels investissements conformément à sa législation.

Article 3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante se voient accorder à tout moment un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Aucune des Parties contractantes ne porte atteinte de quelque manière que ce soit, par des mesures discriminatoires, à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ou à l'aliénation d'investissements situés sur son territoire appartenant à des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumet, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante ou les revenus desdits investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements ou aux revenus des investisseurs d'Etats tiers.

3) Aucune des Parties contractantes n'impose, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements ou de leurs revenus, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Pareils traitements sont accordés aux investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui, dans l'une ou l'autre des situations visées ci-avant, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, en raison de

- a) La réquisition de leurs biens par les forces ou les autorités de cette dernière;
- b) La destruction de leurs biens par les forces ou les autorités de cette dernière pour une cause autre qu'aucun combat armé.

2) Les paiements qui pourraient être faits aux termes du présent article devront être effectués sans retard et librement transférables en monnaie convertible, y compris les intérêts courus jusqu'au jour du paiement.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être soumis à nationalisation, expropriation ni à aucune mesure d'un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf à des fins d'intérêt public lié aux besoins internes de la Partie contractante expropriante, sur une base non discriminatoire et en contrepartie d'une indemnisation rapide, appropriée et effective. Ladite indemnisation correspond à la valeur de l'investissement exproprié établie immédiatement avant l'expropriation ou avant que

celle-ci ne soit rendue publique et elle doit être effectuée sans retard et comporter les intérêts au taux LIBOR de la monnaie appropriée jusqu'à la date du paiement. Elle doit être effectivement réalisable et librement transférable. L'investisseur a droit à un examen rapide en ce qui concerne la légalité de la mesure prise à l'égard de l'investissement et de son évaluation conformément aux principes énoncés au présent paragraphe concernant les garanties d'une procédure régulière sur le territoire de la Partie contractante expropriante.

Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée en vertu de la législation en vigueur dans une quelconque partie de son territoire et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou des obligations, cette Partie veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour assurer une indemnisation rapide, appropriée et effective des détenteurs d'actions ou d'obligations en ce qui concerne leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT ET TRANSFERT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1) Dans la mesure autorisée par sa législation et sa réglementation et conformément à celles-ci, chacune des Parties contractantes autorise le transfert :

a) Des capitaux investis du produit de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle de l'investissement;

b) Des revenus réalisés;

c) Des paiements effectués au titre des remboursements de crédits accordés aux fins d'investissement, et des intérêts courus;

d) D'une portion appropriée des rémunérations des ressortissants autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les transferts de monnaie en vertu des articles 4 et 5 et du paragraphe 1 du présent article sont effectués dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été fait ou en toute autre devise convertible acceptée par l'investisseur, au taux officiel du change en vigueur à la date du transfert.

3) Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés au paragraphe 1 du présent article un traitement non moins favorable que celui qu'elles appliquent aux transferts résultant des investissements effectués par des investisseurs de tout pays tiers.

4) Dans la mesure où un revenu provenant d'un investissement effectué sur le territoire de la République de Pologne par un investisseur danois est réalisé en une devise non convertible et pour autant que les autorités polonaises ait accordé, à leur gré, une autorisation préalable, le montant équivalent en devise convertible nécessaire pour qu'il soit procédé au transfert dudit revenu est fourni par la Banque nationale de Pologne en contrepartie du versement de la même monnaie non convertible.

5) Les autorisations des transferts en vertu des paragraphes 1 et 4 du présent article sont accordés sans retard injustifié et, en tout état de cause, dans un délai ne

dépassant pas un mois à compter de la date à laquelle la demande de transfert a été présentée.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De toute union douanière, organisation d'assistance économique mutuelle, organisation économique régionale ou de tout accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international concernant entièrement ou principalement la fiscalité.

Article 8

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends qui pourraient survenir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglées par négociations entre les Parties contractantes.

2) Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il est porté, à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3) Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la manière suivante :

Dans les trois mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ceux-ci choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation par les Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les trois mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4) Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

5) Le tribunal arbitral applique les dispositions du présent Accord, d'autres accords conclus entre les Parties contractantes ainsi que les normes de procédure requises par le droit des gens. Il prend ses décisions à la majorité des voix. Cette décision est sans appel et a force obligatoire pour les deux parties contractantes. A

la demande de l'un ou l'autre Partie contractante, le tribunal indique les raisons qui fondent sa décision. Le tribunal arbitral établit son règlement intérieur.

b) Chacune des Parties contractantes assume les dépenses du membre qu'elle a désigné et de ses représentants devant le tribunal arbitral. Les frais du Président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Il est toutefois loisible au tribunal de stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des dépenses incombera à l'une des Parties contractantes et cette décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1) Tout différend qui pourrait survenir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de ladite Partie contractante fera l'objet de négociation entre les deux parties au différend.

2) Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante relatif à l'obligation de cette dernière en vertu des articles 5 et 6 du présent Accord concernant un investissement dudit investisseur qui n'aurait pas été réglé à l'amiable dans un délai de trois mois à compter d'une notification écrite d'une demande peut, sur requête de l'une des parties au différend, être porté en vue de son règlement, soit

a) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre »), aux fins d'un règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, au cas où les deux parties contractantes soient devenues parties à ladite Convention; ou

b) Devant un arbitre international ou un tribunal arbitral *ad hoc* établi aux termes d'un accord entre les parties aux différends.

Si, dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite de la demande, aucun accord ne s'est fait sur une autre procédure, les parties au différend sont tenues de le porter à l'arbitrage aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international² alors en vigueur. Il est loisible aux parties au différend de convenir par écrit de modifier ledit règlement.

3) Dans le cas d'un différend non visé au paragraphe 2 du présent article qui survient entre une partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement de celui-ci sur le territoire de la première Partie, le différend est, suivant l'accord des deux parties au différend, soumis pour règlement à un tribunal arbitral.

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article concernant la soumission du différend à l'arbitrage, l'investisseur a le droit d'avoir recours à une procédure de conciliation avant ladite soumission à l'arbitrage.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, chap. V, sect. C.

Article 10

SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes verse un certain montant, en vertu d'une garantie donnée à ses investisseurs au titre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît que :

a) Tous droits ou créances de l'investisseur en vertu de la loi ou d'une transaction légale dans ce pays sont transférés à la première Partie contractante;

b) En vertu de la subrogation, la première Partie contractante est justifiée à faire valoir les droits ou les créances de l'investisseur et à assumer les obligations relatives à l'investissement, y compris les impôts et les autres taxes publiques dus et payables par l'investisseur.

2) Lorsqu'il s'agit d'une Partie contractante qui, ayant réglé l'investisseur, assume ses droits et créances, l'investisseur ne présente plus de réclamation à propos desdits droits et créances à l'égard de l'autre Partie contractante à moins qu'il n'y soit autorisé au nom de la première Partie contractante.

Article 11

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués après le 26 mai 1976 par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 12

AMENDEMENTS

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées de toute manière susceptible de convenir aux deux parties contractantes. Ces amendements entreront en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront informées que les formalités constitutionnelles requises ont été remplies.

Article 13

CONSULTATIONS

1) Toutes les fois que cela s'avérera nécessaire, les représentants des parties contractantes se réuniront en vue de faire le point de l'exécution du présent Accord. Ces réunions se tiennent, sur proposition d'une des Parties contractantes, en un lieu et à une date arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

2) Outre les dispositions du paragraphe 1 du présent article, des consultations auront lieu au cours de la période quinquennale suivant l'entrée en vigueur du présent Accord aux fins d'examiner la possibilité d'étendre la portée du paragraphe 2 de l'article 9.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours suivant la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes se seront mutuellement notifiés que les formalités constitutionnelles relatives à son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 15

DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze ans et il le demeurera par la suite à moins qu'à l'expiration de la période de quinze ans, l'une des Parties contractantes notifie l'autre Partie par écrit de son intention de dénoncer l'Accord. Ladite dénonciation deviendra applicable une année après sa réception par l'autre Partie contractante.

2) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord deviendra applicable, les dispositions des articles 1 à 4 continueront à s'appliquer pendant une période de dix ans après ladite date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Copenhague le 1^{er} mai 1990 en langues danoise, polonaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

UFFE ELLEMANN-JENSEN

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

ANDRZEJ WOJCIK
